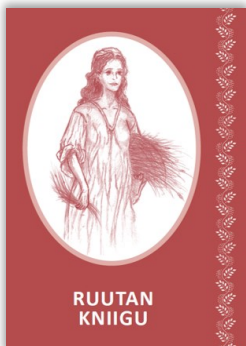




Ruutin kirjan äänitys toteutettiin Avainmedian studiolla Keravalla. Lukijana toimi Suomessa asuva kielenpuhujana Aila Sumiloff (kuva vas.) ja äänitarkkailijana Marie Mäkinen RKI:sta.

Ruutin kirjan sanoma livvinkarjalaisille

Kotkatjärven koululaisten kuvittama Ruutin kirja livvinkarjalaksi valmistui v. 2020. Pian kirjasta julkaistaan videoversio, jolla kuultava äänite nauhoitettiin Avainmedian studiolla syyskuun alussa. Tekstin lukijana on livvinkarjalaa äidinkielenään puhuva Aira Sumiloff.



– Tutustuin Ruutin kirjaan ensin suomeksi. Tarina oli hyvin mielenkiintoinen. Valmistaukseni edessä olevaan äänitykseen huolella lukemalla karjalan-kielistä tekstiä itselleni ääneen, Aira kertoo.

Ruutin kirja on julkaistu aiemmin videoversiona, jossa Ruut puhuu vepsää. Videon nähneet livvinkarjalaiset ihastuivat siihen niin, että pyysivät sitä myös omalla kielellään.

Mitä Ruutin kirja merkitsee livvinkarjalaisille?

Omalla kielellä vastaanotettu sanoma uskollisuudesta ja siitä seuraava siunaus koskettaa lukijoita. Tekstin on kääntänyt arvostettu ja rakastettu karjalainen runoilija ja kirjailija, Kotkatjärvellä opettajana toiminut Zinaida Dubinina (1934–2022). Hän on myös kääntänyt Uuden testamentin ja Psalmien livviksi.

Ruutin kirjan (livvinkarj. *Ruutan kniigu*) nimihenkilö, nuori moabilainen nainen ei leskeksi jäätyään tahdo erota anopistaan

Noomista, vaan lähtee tämän kanssa uuteen kotimaahan: “Sinun rahvas on minungi rahvas, sinun Jumal on minungi Jumal.”

Uuden kansan keskuudessa Ruut tekee työtä viljapellolla ja tapaa Boaksen, joka on perheensä sukulunastaja. Hänellä on oikeus lunastaa Noomilta perintömaa ja siten myös oikeus mennä Ruutin kanssa naimisiin. Tarina kertoo vertauskuvallisesti siitä, miten Jeesus on koko ihmiskunnan sukulunastaja.

Ruutin kirjan videoversio julkaistaan Raamatunkäännösinstituutin Youtube-kanavalla. Videon tapahtumat on sovitettu raamatun aikaiseen ympäristöön. Lisäksi äänite tulee saataville Finugorbib-sivustolle (<https://finugorbib.com/>), jonne on koottu RKI:n julkaisuja 12:lla suomensukuisella kielellä.

Esirukoukset kantavat ja mahdollistavat projektin jatkumisen. Työn alla on myös Danielin kirjan valmistuminen livvinkarjalaksi.

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso
Toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki



Tilinro: FI77 2065 1800 0179 11

Rahankeräyslupa: RA/2022/1531
1.1.2023–

Lahjoitusviitteet:

Suurin tarve	8390
Yleiset	3007
Ersämordva	3094
Mokšamordva	3104
Komipermjakkii	3049
Komi	3052
Vienankarjala	3036
Livvinkarjala	3023
Udmurtti	3117
Mari	3078
Vuorimari	3081
Hanti	3010
Mansi	3065
Vepsä	3133
Äänitystyö	8921



MobilePay
19788



Kiitos lahjastasi
suomensukuisen kansojen
raamatunkäännöstyöhön!

Raamatunkäännösinstituutti

PL 272, 00531 Helsinki
+358 9 7744359

info.fin@ibtnet.org

Euroopan Unionin tietosuojasetuksen (GDPR) mukainen tietosuojaseloste osoitteesta:
www.rki.fi/tietosuojaseloste